

Aureliusz PRUDENCJUSZ Klemens, *Poezje, przekład, wstęp i opracowanie* Mieczysław BROŻEK, PSP 43, Warszawa 1987, Wydawnictwo Akademii Teologii Katolickiej, ss. 366.

Mieczysław Brożek, znakomity, natchniony wdziękiem poetyckim i literackim tłumacz, w swoim wstępie do tego przekładu wprowadza czytelnika najpierw w problem powstania, rozwoju i form łacińskiej poezji wczesnochrześcijańskiej przed Prudencjuszem, omawiając zwięźle twórczość „wierszopisa” raczej niż poety Kommodiana, oparty wiernie na ewangeliach (głównie Mateusza) poemat epicki Juwenkusa, napisany ok. r. 329, utwory poetyckie Auzoniusza (ok. 310-393), Endelechiusza (IV w.), hymny kościelne św. Hilarego z Poitiers (315-367) i św. Ambrożego (ok. 339-397); następnie przedstawia życie, działalność i twórczość Prudencjusza, rozpoczętą już w latach osiemdziesiątych IV w. i zakończoną ok. r. 405, a wreszcie charakteryzuje krótko poszczególne utwory podając ich treść i określając ich rodzaj poetycki.

Tłumaczenie *Poezji* Prudencjusza, oddające wiernie pod względem filologicznym formę i treść autora oraz zaopatrzone w najbardziej tylko konieczne dla współczesnego czytelnika krótkie uwagi objaśniające, obejmuje wszystkie utwory poetyckie tego wczesnochrześcijańskiego największego poety łacińskiego z przełomu IV i V wieku. Jego Hymny (*Cathemerinon*), których jest dwanaście, przeznaczone na różne pory dnia i okresy, w tym na Boże Narodzenie i Trzech Króli, są stosowane w dzisiejszej *Liturgii Godzin* w okresie Narodzenia Pańskiego.

Do wszystkich utworów został dołączony aparat krytyczny z krótkimi wyjaśnieniami danych historycznych, geograficznych i przedmiotowych, które ułatwiają pełne zrozumienie przekładu. Redakcja Wydawnictwa ATK dodała opracowane przez siebie indeksy: biblijny, imion i nazw oraz indeks rzeczowy, a na samym końcu publikacji notę w języku francuskim z uwagami o przekładzie.

Celem tej spóźnionej już może nieco recenzji jest przypomnienie o istnieniu cennego przekładu *Poezji* Prudencjusza, dokonanego po raz pierwszy w całości przez znanego i wielce zasłużonego dla literaturoznawstwa filologa klasycznego z Uniwersytetu Jagiellońskiego, jako lektury zalecanej studentom IV roku filologii klasycznej KUL do egzaminu z historii literatury łacińskiej.

Ks. Henryk Wójtowicz – Lublin